



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

31.05.2021

№ 5832/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2138.*)
на 2021/2022 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация» (шифр В1.2138.*):
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 21/2138/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2138.*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е. от 27.03.2021 № 05/1/33-06-25, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН «Языкознание и литературоведение» от 30.04.2021 № 05/2.1/45-03-7.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 31.05.2021 № 5832/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)
форма обучения:
язык(и) обучения:

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное образование

Не предусмотрено

очная

русский

Регистрационный номер учебного плана

21/2138/1

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
	ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
	ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
	ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
	ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
	ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоемкость, зачетных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
Блок(и) дисциплин																				
Блок дисциплин Модули																				
1 степень																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[065744] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация. Первая ступень. Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Level 1.	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40
2 степень																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[065745] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация. Вторая ступень. Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Level 2.	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40
Конференц-перевод																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4,	[065746] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация.	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация			
	ДК-5, ДК-6	Конференц-перевод. Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Conference Interpreting.																			
Синхронный перевод по методике А.Фалалеева																					
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[065747] Синхронный перевод по методике А.Фалалева Simultaneous Interpretation According to A. Falaleev's Method	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	19	0	0	0	0	2	0	19	32	0	0	40	32	
Вариативная часть периода обучения																					
Не предусмотрено																					

Раздел 3. Дополнительная информация

3.1 Обучение по модулям: Первая ступень, Вторая ступень, Конференц-перевод программа реализуется для следующих языков: английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, финский, польский, чешский, шведский, китайский, арабский.

3.2 Освоение программы проходит по одному из выбранных модулей.

Приложение №2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 31.05.2021 № 5832/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Синхронный перевод и межкультурная коммуникация»
Шифр образовательной программы В1.2138.*

Вариант реализации 1

	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1 степень	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
2 степень	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Конференц-перевод	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Синхронный перевод по методике А.Фалалеева	Учебные занятия	9
	Итоговая аттестация	1

Приложение №3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 31.05.2021 № 5832/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.2138.*

подвид программы	<i>ДОП повышения квалификации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>32 учетные недели</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Целью освоения программы «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация» является приобретение слушателями навыков синхронного перевода в языковой паре иностранный – русский, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Обучение по модулям: Первая ступень, Вторая ступень, Конференц-перевод программа реализуется для следующих языков: английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, финский, польский, чешский, шведский, китайский, арабский.

Дополнительная образовательная программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком и желающих получить профессиональные навыки переводчика. Программа рассчитана на формирование специальных теоретических знаний и овладение профессиональными навыками синхронного перевода.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной профессиональной образовательной программы:

Развитие у слушателей переводческой компетенции происходит кумулятивно по мере развития заданий от простого к сложному, по спирали, с неизбежным повтором коммуникативных ситуаций каждый раз на все более высоком уровне, включающем навыки и умения предыдущих этапов.

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и опыт практической работы по соответствующему направлению, владение коммуникативными методиками.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Преподаватели имеют высокую квалификацию и периодически проходят стажировки за рубежом.

1.5. Возможные модели особенности реализации (параллельное, дистанционное, электронное обучение, сетевая форма обучения и др., если есть):

Программа реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий. В случае особых обстоятельств, в том числе неблагоприятной эпидемиологической обстановки, предусмотрена реализация программы в онлайн-формате. Под онлайн-форматом понимается проведение занятий на одном из ресурсов, обеспечивающих видео-конференц-связь преподавателя и обучающихся с передачей контента в режиме реального времени. Количество аудиторных часов в случае проведения онлайн-занятий строго соответствует часам учебного плана.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	Образование и наука	Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании	Не предусмотрен